

Samedi 28 novembre 2026

18^e Symposium suisse pour traducteur·ices littéraires

Beugen, articular, flettere : traduire corps et âme

Maison des générations de Berne, Berne

Traduire est une activité cérébrale, physique et émotionnelle, autrement dit : corporelle. Elle procure des élans, mais aussi des maux de tête et des tendinites. On traduit (mal) assis·e devant son ordinateur, mais aussi en marchant ou en se déplaçant dans l'espace. On traduit de tout son corps, tel qu'on est, et la façon dont notre corps apparaît publiquement influe sur notre lecture, interprétation et réécriture. La traduction est matérielle et physique.

La 18^e édition du Symposium suisse des traducteur·ices littéraires veut rapprocher les professionnel·les de cette réalité, les outiller pour la pratique physique de leur métier, et ouvrir un espace de résonance afin de parler aussi bien du corps de la traducteur·ice dans l'espace public que de l'impact de son activité sur sa santé.

Le Symposium est organisé par l'Association Autrices et auteurs de Suisse (A*dS) en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), le Collège de traducteurs Looren et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

A*dS



Burggemeinde
Bern

[lo:rən]
Collège de traducteurs Looren



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

fondation suisse pour la culture
prohelvetia

Unil.
Centre de traduction
littéraire de Lausanne

Programme

10h45

Accueil

11h00

Mot de bienvenue de Andreas Russenberger,
président de l'A*dS

11h05

Coup d'envoi «*Treffen sich Zwerchfell,
Fingerspitzen und Hippocampus in einer Bar*» –
Übersetzen als Körperkonferenz
Nora Gomringer, Poétesse, réalisatrice et
performeuse

11h30–12h00

Introduction

Dis que je boîte et moi tout droit je boîte.
Pascal Poyet, Poète traducteur

12h00–12h30

Discussion, Rebecca Gisler, Autrice/traductrice

12h30–13h45

Déjeuner

14h00–15h00 Ateliers 1^{er} tour

Italien (toutes les langues sont bienvenues)

**Atelier 1 : Laboratorio di movimento e
improvvisazione**

Paola Gianoli, Traductrice, danseuse et médiatrice
culturelle

Français

Atelier 2 : Traduire avec le corps

Gaëlle Cogan, Traductrice et physiothérapeute

Allemand

Atelier 3 : Textdysmorphien

Niklas Fischer, Traducteur littéraire

15h15–16h15 Uhr Ateliers 2^e tour

Italien (toutes les langues sont bienvenues)

**Atelier 1 : Laboratorio di movimento e
improvvisazione**

Paola Gianoli, Traductrice, danseuse et médiatrice
culturelle

Français

Atelier 2 : Traduire avec le corps

Gaëlle Cogan, Traductrice et physiothérapeute

Allemand

Atelier 3 : Textdysmorphien

Niklas Fischer, Traducteur littéraire

16h30

Clôture du Symposium

16h45–18h00

Apéritif

Langues

Les parties en plénum et les ateliers sont
plurilingues.

Où ?

Berner Generationenhaus, Bahnhofplatz 2,
3001 Berne, www.begh.ch

Inscription

La participation au Symposium, au repas et à
l'apéritif est gratuite. Inscriptions jusqu'au 20
novembre 2026 via [ce lien](#) :

Organisation

A*dS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de
traducteurs Looren, Fondation suisse pour la
culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire
de Lausanne (CTL).

Information

A*dS Autrices et Auteurs de Suisse,
tél. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch